

Levantine Arabic transcript:

محمد: بالصف الخامس الأساسي، المدرسة في سيلة الظهر.
أنس: آيه، طيب يا حمودي قل لي، كيف اليوم العادي تبعك، يعني لما بتصحح الصبح، وبتروح، يعني بتروح على المدرسة، شو الشغلات اللي بتسويها، مثلا بتصحح الصبح، وفي المدرسة يعني؟
محمد: أول إشي بصحا الصبح، بغسل وجهي، بروح بفطر، بعديها بروح بجهاز حالي عشان أروح على المدرسة.
أنس: طيب قللي، في المدرسة، شو الشغلات اللي بتساويها في المدرسة، لما بتروح على المدرسة، قبل، مثلا قبل ما يبيلش الدوام، وبالحصص، وبعد ما يخلص الدوام؟
محمد: قبل ما يبيلش الدوام بلتقي بأصحابي، بسألهم إذا كان علينا إشي، يعني مهم أنا ناسيه، ببدين الحصص، يعني ببقين خمسه، أو سته، وطبعا هي المدرسة حلوه، أنا بحبها لأنو فيها أشياء حلوه. بعدين بروح من المدرسة على الطناش ونص على الوحده. آيه. بعديها برتجلي شوي، برتاح شوي إذا كانت الدنيا ظهر أو حم، برتاح، بتغدا، وبعدين بروح بقرأ على دروسي اللي علي، إذا مسائل علي أحلها. أوقات الفراغ لما يبقى عندي، وقت العصر، أوقات الفراغ اللي علي بروح عند جيراني، عند أصحابي، بلعب معهم، إذا علي أشياء هيك، بروح بقضييها. وبعدين عند المساء، يعني بقعد مع أهلي، بتفرج على التلفزيون، الأشياء اللي علي أعملها بعملها.
أنس: طيب يا حمودي، قل لي شو نوع الوظائف اللي بعطوك إياها الاسادسيه وشو نوع الإمتحانات اللي بعطوك إياها بالمدرسه؟
محمد: الوظائف اللي بعطونا إياها بتكون بالرياضيات، بالعربي، بالعلوم، بكل إشي، مثلا بالرياضيات بتكون مسائل علي أحلها، مسائل الرياضيات مثلا بالجمع والطرح، ويكون على في العربي أسئلة دروس أخذناها، أشياء هيك. بالعلوم يعني الكواكب، يعني عن الأشياء اللي في الكون، عن السماء والأرض، وهيك أشياء.
أنس: طيب يا حمودي شو أكثر إشي بتحبو في المدرسة؟
محمد: أكثر إشي بحبو، في حصص أنا بحبها كثير. كثير. مثل حصص العلوم وحصص الرياضيات برضوا، لأنني بحب الرياضيات. حصص العلوم مثلا، بنوخذ عن الكواكب، والكواكب أنا بحبها كثير. يعني أتعرف عليها، وأعلم عن الأشياء اللي في الكون، وعن النجوم. وفي الرياضيات مثلا بحب مسائل القسمة ومسائل الضرب، وبحب أحل المسائل كثير. أما في الإمتحانات، فإحنا بنوخذ إمتحانات متنوعة، بتكون أول إشي أيام يعني إمتحانات يومية بتكون من خمسه. وبنوخذ إمتحانات برضوا شهريه، بتكون من عشرين، وآخر إشي بتكون إمتحانات الفصلية، وهي بتكون من اربعين. والأساتذه يعني هم بقسموا كيف بكونوا العلامات، والإمتحانات الأخيره هي بتكون شوي صعبه وبدها دراسه، ما بنوخذ إلا حصص وحدة عشان يكون معنا وقت إنا نقرلهن.
أنس: طيب يا حمودي شو أكثر إشي بتحبوش عن المدرسة، يعني بتكرهها بالمدرسة؟
محمد: الإشي اللي بكرهوا، يعني مرات الأستاذ ما فهمني مثلا مسألة، ما بحب انو، وبروح مرات بسألوا هاي المسألة. أو أشياء بالمدرسة، مثلا الصبح إذا كنا بدنا نصف بجوز الاولاد هيك يدافشوني وإشي، ما بحب هاي الشغلات، يعني بحاول إني اخفف منها، يعني بقول للأولاد، يعني وهيك شغلات.
أنس: طيب حمودي شو أكثر إشي يعني أنتي أعجبك وتعلمتوا من جديد بالمدرسة، يعني آخر إشي تعلمتوا وأعجبك كثير بالمدرسة.
محمد: آخر إشي تعلمتوا عن أشياء بالنبات، وأشياء داخل النبات، تعلمت عن أنسجة الجسم، عن القلب، عن الشرايين، عن الأوعية الدموية. أشياء يعني كلها أخذتها بالعلوم، يعني هي المادة المفضلة عندي هي العلوم. وهي يعني المادة أنا بحب أتعرف كل شي فيها.
أنس: طيب يا حمودي، شو اصعب إشي في المدرسة، يعني من جديد. أصعب إشي تعلمتوا وبقى صعب عليك تفهموا؟
محمد: أصعب إشي في اللغة العربية، لأننا كنا نوخذ عن الإعراب، كنا نوخذ عن الأسئلة ما كنت اعرف أجابها، فقليل ما كنت أجابها، لذلك كنت يعني مرات أروح أسأل الأساتذه

English translation:

Hammoudeh: I'm in fifth grade. My school is in Seilat al Thaher.

Anas: Okay, Hammoudeh, so tell me: what's your normal day like? -- When you get up in the morning and go to school? What do you do when you get up, and what do you do in school?

Hammoudeh: The first thing I do when I get up in the morning is I wash my face. I go have breakfast. Then, I go get ready to go to school.

Anas: Okay, so tell me: what kinds of things do you do at school? -- For example, before the day starts and during classes, and after class....?

Hammoudeh: Before class starts, I find my friends, and I ask them if we had anything important to do that I forgot. Then classes start -- maybe five or six. And of course the school is nice, I like it. There are nice things in it. Then I go home from school between 12:30 and 1. And then I relax a little -- I relax a little if it's noon, or if it's hot. I relax; I have lunch, and I then I go study what I need to study, what I need to study. I solve the math problems I have to solve. -- Free time, when I have it, in the evening ... in the evening, or in my free time, I go over to the neighbors, I see my friends; I play with them. That's how I spend my free time. And then at night [I] sit with my family; we watch television, and I do the things I need to do.

Anas: Okay, Hammoudeh, tell me: what kinds of homework do they give you at school? What kinds of tests do they give you at school?

Hammoudeh: The homework they give us is in math, Arabic, science -- in everything. For example, in math the homework is problems I have to solve -- math problems, for example, adding and multiplying. In Arabic I have questions about lessons we have had, things like that. In science it's about the planets, about the things in the universe, about the sky and the earth -- things like that.

Anas: Okay, Hammoudeh, what do you like most about school?

Hammoudeh: The thing I like most There are classes I like a lot, like science class and math class, too, because I like math. In science class, for example, we learn about the planets, and I really like the planets. -- I mean, getting to know about them and learning about the things there are in the universe and about the stars. And in math I like division and multiplication problems, and I like those kinds of questions a lot. As for tests, we take different kinds of tests. They are ... the everyday tests are out of a scale of five. We also have monthly tests that are out of twenty. The most important tests are the semester tests and they are out of forty. The teachers divide up the grades. And the end-of-semester tests are a little hard, and you have to study for those. We only have one class, so we have time to study for them.

Anas: Okay, Hammoudeh: what do you not like about school? What do you hate about school?

Hammoudeh: Something I don't like is sometimes if the teacher doesn't help me understand the questions – sometimes I will ask about those questions. Or some things in school, like in the morning -- sometimes the kids will play rough with me or stuff like that. I don't like that. I try not to do those kinds of things and I tell them. Stuff like that.

Anas: Okay, Hammoudeh: what's the most ... what did you like the most that you learned at school? What was the last thing you learned that you liked a whole lot at school?

Hammoudeh: The last thing I learned was about plants and things inside plants; about the body, the heart, the veins – all the things I did in science. That's my favorite subject – science. And I like learning everything about this subject.

Anas: Okay, Hammoudeh: what's the hardest thing you learned at school?

Hammoudeh: The hardest thing is in Arabic, because we were learning about grammar, and we had questions I didn't know how to answer. It was very seldom that I knew the answers. So sometimes I would go ask the teachers or the other kids in my class about these things that maybe their brothers or sisters knew about -- things like that. They would answer the questions for me.

Anas: Okay, Hammoudeh: tell me, when you finish school and go home, what do you do before you go to bed? When you go home, what do you do? Do you play with your friends, or eat? Tell me: when you go home from school and get home, what do you do?

Hammoudeh: I go home and I eat. Then if I have free time I play with my friends and neighbors. Or if they're not home, or if they went somewhere else, I watch TV; I watch programs or the news – things like that. Then in the evening the weather is usually nicer, and I see if maybe we will go up the mountain, we'll go visit my relatives, my aunts and uncles. Then ... I spend my time doing these things. Then at night, I spend time with my family and we talk about things. -- Or our relatives might come over, people we haven't seen for a while. And then I sit until dinner or around 9 o'clock, or 8 o'clock, because I have to get up early to go to school. I sleep. I go to my bed, and I sleep.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated